

# **CHRIST COLLEGE (AUTONOMOUS), IRINJALAKUDA**

**IRINJALAKUDA, THRISSUR - PIN 680 125**



## **COMMON COURSE FRENCH**

**(CHOICE BASED CREDIT AND SEMESTER SYSTEM)**

### **SYLLABUS**

**(FOR THE STUDENTS ADMITTED FROM THE ACADEMIC YEAR 2017 ONWARDS)**

**BOARD OF STUDIES IN FRENCH (UG)**

**IRINJALAKUDA, THRISSUR - PIN**

**680 125 KERALA**

© COPYRIGHT BY CHRIST COLLEGE (AUTONOMOUS), IRINJALAKUDA, 2014

FRENCH COMMON COURSE OBJECTIVE

The basic objective of the course is to familiarize the students with a French for basic communication and functions, communication skills in every day, business communication, French culture and civilization. French is offered as one of the additional languages in degree level. Beginners or plus-two level students can take French as second language. The degree syllabus consists of French pronunciation, grammar, communication skills in every day conversation, business translation, general study of literature, French culture and civilization, French cuisine and tourism.

PROGRAMME STRUCTURE

Courses for Streams/Programmes B.A. / B.Sc. / BTTM (offering Additional Language French, for 4 Semesters)								
Sl. No.	Course Code	Title of the Course	Instruction hours /Week	Credit	Exam hour	Marks %		Total credit
						Int.	Ext.	
<b>Semester – 1</b>								
1	FRE 1A 07 (1)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
<b>Semester – 2</b>								
2	FRE 2A 08 (1)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4
<b>Semester – 3</b>								
3	FRE 3A 09	Literature in French	5	4	3	20	80	4
<b>Semester – 4</b>								
4	FRE 4A 10	Culture and Civilization of France (in comparison with Kerala culture )	5	4	3	20	80	4
Courses for B.Com. & LRP alternate pattern for French (semester 1 & 2)								

## FRENCH COMMON COURSE 2017 ONWARDS

<b>Semester – 1</b>								
5	FRE 1A 07 (2)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4
<b>Semester 2</b>								
6	FRE 2A 08 (2)	Translation and communication in French	4	4	3	20	80	4
<b>Courses For Streams / Programmes B.Sc. Hotel Management - HMCS, HMCA / BTHM / BHA / and all Hotel Management programmes offering additional language FRENCH for semesters 1 &amp; 2.</b>								
<b>Semesters -- 1</b>								
FRE 1A 07 (3)	Communicative Skills in French	4	4	3	20	80	4	
<b>Semester -- 2</b>								
FRE 2A 08 (3)	Translation and Communication in French	4	4	3	20	80	4	

### DETAILED LIST OF COURSES AND SYLLABUS OF FRENCH

<b>Courses for Streams/Programmes B.A. / B.Sc. / BTM (offering Additional Language French, for 4 Semesters)</b>		
<b>Semester</b>	<b>Course code</b>	<b>Title of course</b>
Semester- 1	FRE 1A 07 (1)	Communicative Skills in French
Semester- 2	FRE 2A 08 (1)	Translation and communication in French
Semester- 3	FRE 3A 09	Literature in French
Semester- 4	FRE 4A 10	Culture and Civilization of France (in comparison with Kerala culture )

*Semester -I Common Course – 7 Course Code: FRE 1A 07(1)*

*Course Title: Communicative Skills in French*

---

## **Syllabus**

**Credit:** 4

**Stream:** BA/BSc/BTTM/ and B. Com/ LRP alternate pattern

**Total Marks:** 100

### **Aims:**

1. To familiarise the students with a modern foreign language.
2. To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
3. To familiarise students with French for basic communication and functions in everyday situations.
4. To familiarise students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

### **Course Outline: 4 Modules**

1. Module I: Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models-oral and written.
2. Module II: Literary communication literary passages, versification, lyrics and music.
3. Module III: Communication skills in everyday conversation.
4. Module IV: Training in creative writing.

### **Text book prescribed:**

'Echo A1 : Méthode de français' - (Lessons 0-3, Pages 1 to 29) by J. Girardet / J. Pécheur, CLE International, Paris.

[Text book prescribed is common for pattern (1) and Pattern (2) in the 1<sup>st</sup> semester – i.e., for BA/B.Sc. pattern and B.Com. Patterns. There is separate syllabus and text book for Hotel Management – Pattern 3

Copies available at Goyal publications and distributors Pvt. Ltd.

### **Reference Works:**

- Le Nouveau Sans Frontiers Vol I- Pub: Clé International
- Panorama Vol I
- Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol I
- Mauger (Rouge) Vol I

## FRENCH COMMON COURSE 2017 ONWARDS

- Tempo Vol I

### **Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are:

Attendance: 5 marks

Assignment /Seminar/ viva: 5 marks

Test paper: 10

Total: 20

### **Scheme of End Semester Examination**

There shall be four types of questions:

1. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
2. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
3. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each. (5x 4= 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)

---

***SEMESTER -2 COMMON COURSE – 8 COURSE CODE: FRE 2A 08 (1)***

***COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH***

---

**Credit:** 4

**Stream:** BA/BSc/BTMM

**Total Marks:** 100

### **Aims:**

1. To ameliorate the level of language proficiency.
2. To inculcate the cultural aspect of the region.
3. To analyse & evaluate other translated texts.

### **Course Outline: 4 Modules**

1. Module I: Translation as Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
2. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
3. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated

- texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.  
4. Module IV: Business translation, translation of advertisements.

**Text book prescribed: (different textbooks for different patterns)**

**Text book for Pattern (1), 2<sup>nd</sup> Semester**

Echo A1 : Méthode de français (Lessons 4 - 6, Pages 30 to 61) By J. Girardet / J. Pécheur, CLE International, Paris.

Copies available at Goyal publications and distributors Pvt. Ltd.

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.  
The components for continuous internal assessment are:

Attendance: 5 marks

Assignment /Seminar/ viva: 5 marks

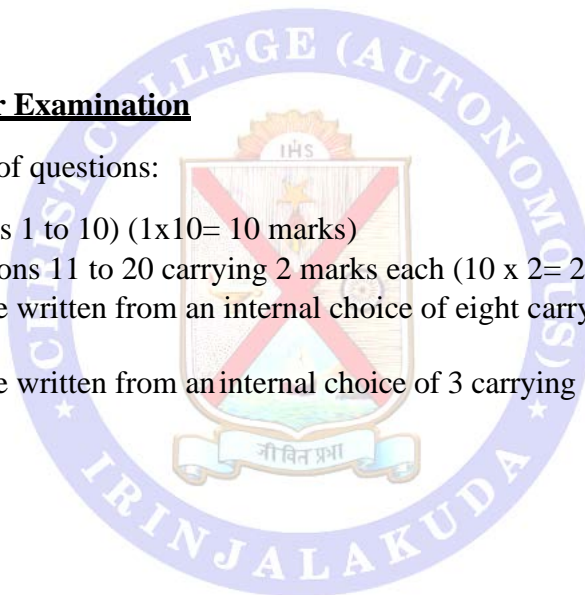
Test paper: 10

Total: 20

**Scheme of End Semester Examination**

There shall be four types of questions:

1. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
2. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
3. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each. (5x 4= 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)



---

*Semester -3 Common Course -9 Course Code: FRE 3A 09*

*Course Title – Literature in French*

---

**Credit** 4  
**Stream** : BA/BSc/BTTM  
**Total Marks:** 100

**Aims**

1. To introduce the students into the realm of French literature.
2. To familiarize the students with the French culture & civilization.
3. Better acquisition of vocabulary so as to understand the language.

**Course Outline: 4 modules**

1. Module I: Reading of certain contemporary literature.
2. Module II: Literary appreciation, literary study.
3. Module III: General study of literature.
4. Module IV: Appreciation of cinema/theatre

**Text Book: *Text book prescribed***

1. 'Echo A1: Méthode de français' - (Lessons 7 to 9, pages 62 to 93) By J. Girardet / J. Pécheur, CLE International, Paris.

Copies available at Goyal publications and distributors Pvt. Ltd.

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.  
The components for continuous internal assessment are:

Attendance: 5 marks  
Assignment /Seminar/ viva: 5 marks  
Test paper: 10  
Total: 20

**Scheme of End Semester Examination**

There shall be four types of questions:

2. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
3. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
4. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each. (5x 4= 20 marks)
5. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)

SEMESTER -4 COMMON COURSE -10 COURSE CODE: FRE 4A 10

COURSE TITLE –CULTURE AND CIVILIZATION OF FRANCE

(IN COMPARISON WITH KERALA CULTURE)

**Credit: 4**

**Stream: BA/BSc/BTTM**

**Total Marks: 100**

**Aims**

1. To familiarize the student with the French culture & civilization.
2. To comprehend, compare & understand better the civilization of one's native country.
3. To enrich the vocabulary

**Course Outline: 4 modules**

1. Module I - French culture and civilization.
2. Module II - Cultural History of the French regions.
3. Module III - Tourism, French cuisine, French fashion
4. Module IV - Kerala culture-comparison.

**Text Book: *Text book prescribed***

1. Echo A1 : Méthode de français- (Lessons 10 to 12, pages 94 to 145) By J. Girardet / J. Pécheur, CLE International, Paris.

Copies available at Goyal publications and distributors Pvt. Ltd.

2. Articles on Kerala culture with special emphasis on festivals, tourist centres, and cuisine.

**References**

3. Le Nouveau Sans Frontière Vol 1 – CLE INTERNATIONALE
4. Espace Vol 1
5. Panorama Vol 1
6. Tempo Vol 1
7. Malayalam text: 'Kerala vijnana Kosham' Desabandhu Publication

**Scheme of End Semester Examination**

There shall be four types of questions:

1. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
2. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
3. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each.



## FRENCH COMMON COURSE 2017 ONWARDS

(5x 4= 20 marks)

4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)

Courses in French for B. Com & LRP		
Semester	Course code	Title of course
Semester - 1	FRE 1A 07 (2)	Communicative Skills in French
Semester -2	FRE 2A 08 (2)	Translation and communication in French

**SEMESTER -1 COMMON COURSE- 7 COURSE CODE: FRE 1A 07(2)**

**COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH**

Credit : 4  
Stream : B.com/ LRP Alternate pattern  
Marks : 100

### Aims:

1. To familiarise the students with a modern foreign language.
2. To familiarise the students with the sounds of French and their symbols.
3. To familiarise students with French for basic communication and functions in everyday situations.
4. To familiarise students with the basics of writing simple, direct sentences and short compositions.

### Course Outline: 4 Modules

1. Module I: Current trends in French pronunciation, grammar, lexical items, discourse models-oral and written.
2. Module II: Literary communication literary passages, versification, lyrics and music.

## FRENCH COMMON COURSE 2017 ONWARDS

3. Module III: Communication skills in everyday conversation.
4. Module IV: Training in creative writing

### **Text book prescribed:**

'Echo A1 : Méthode de français' - (Lessons 0-3, Pages 1 to 29) by J. Girardet / J. Pécheur, CLE International, Paris.

[Text book prescribed is common for pattern (1) and Pattern (2) in the 1<sup>st</sup> semester – i.e., for BA/B.Sc. pattern and B.Com. Patterns. There is separate syllabus and text book for Hotel Management – Pattern 3]

Copies available at Goyal publications and distributors Pvt. Ltd.

### **Reference Works:**

- Le Nouveau Sans Frontière Vol I- Pub: Clé International
- Panorama Vol I
- Cours de langue et de civilisation françaises : Mauger (Bleu) Vol I
- Mauger (Rouge) Vol I
- Tempo Vol I

### **Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.  
The components for continuous internal assessment are:

Attendance: 5 marks

Assignment /Seminar/ viva: 5 marks

Test paper: 10

Total: 20

### **Scheme of End Semester Examination**

There shall be four types of questions:

1. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
2. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
3. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each. (5x 4= 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)

---

SEMESTER -2 COMMON COURSE – 8

COURSE CODE: FRE 2A 08 (2)

COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH

---

**Credit** : 4  
**Stream** : B.com/ LRP Alternate pattern  
**Marks** : 100

**Aims:**

1. To ameliorate the level of language proficiency
2. To inculcate the cultural aspect of the region.
3. To analyse & evaluate other translated texts.

**Course Outline: 4 Modules**

1. Module I: Translation and Communication, translation as transmission, social and cultural factors.
2. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa.
3. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms.
4. Module IV: Business translation, translation of advertisements.

**Text book (1)**

Text book for Pattern (2) in the 2<sup>nd</sup> Semester

La correspondance commerciale français (Lessons in pages 1to39) by L. Bas / C. Driot-Hesnard, Nathan, Paris.

Copies available at Goyal publications and distributors Pvt. Ltd.

**Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.  
The components for continuous internal assessment are:

Attendance: 5 marks

## FRENCH COMMON COURSE 2017 ONWARDS

Assignment /Seminar/ viva: 5 marks  
Test paper: 10  
Total: 20

### **Scheme of End Semester Examination**

There shall be four types of questions:

1. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
2. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
3. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each. (5x 4= 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)

---

### SEMESTER -I

COMMON COURSE- 7 COURSE CODE: FRE 1A 07(3)

COURSE TITLE: COMMUNICATIVE SKILLS IN FRENCH

---



### Syllabus

Credits- 4

**Stream:** Hotel Management programmes under Group II, Pattern (3), (B.Sc. Hotel Management – HMCS, HMCA, BTHM/ BHA/ and all Hotel management programmes offering FRENCH for semesters 1 and 2))

**Total Marks: 100**

### Aims

1. To introduce the students to the world of French culture and civilization, with emphasis on hotel industry, tourism and hotel management.

### Course Outline

1. **Module I:** Introduction to basic aspects of French culture – greetings, introductions, conversations of everyday life etc.
2. **Module II:** Study of French culture and civilization – food, eating habits, cleanliness, leisure, travelling, favourite things in life etc.
3. **Module III:** Words, phrases and speech patterns in French relating to Hotel industry, tourism and hotel management.

## FRENCH COMMON COURSE 2017 ONWARDS

### Text Book prescribed

À Votre Service – 1 -Lessons: (Full Text book) By Rajeswari Chandrasekar, Goyal Publishers (P) Ltd., Delhi

### Internal Assessment:

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are:

Attendance: 5 marks

Assignment /Seminar/ viva: 5 marks

Test paper: 10

Total: 20

### Scheme of End Semester Examination

There shall be four types of questions:

1. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
2. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
3. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each. (5x 4= 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)

---

*SEMESTER -2 COMMON COURSE – 8*

*COURSE CODE: FRE 2A 08 (3)*

*COURSE TITLE: TRANSLATION AND COMMUNICATION IN FRENCH*

---

### Syllabus

Credits- 4

**Stream:** Hotel Management programmes under Group II, Pattern (3), (B.Sc. Hotel Management – HMCS, HMCA, BTHM/ BHA/ and all Hotel management programmes offering FRENCH for semesters 1 and 2))

**Total Marks: 100**

### Aims

1. To ameliorate the level of language proficiency
2. To inculcate the cultural aspect of the region.
3. To analyse & evaluate other translated texts.

### **Course Outline**

1. Module I: Translation and Communication, translation as transmission, social and cultural factors. (Group 1 & 3 – 15hours, Group 2 – 18hours)
2. Module II: Literary translation, commercial translation from source language to target language and vice-versa. (Group 1 & 3 – 15hours, Group 2 – 18hours)
3. Module III: Analysis of translated texts, treatment of technical terminology in the translated texts. General principles for the translation of key words and culture-specific terms. (Group 1 & 3 – 15hours, Group 2 – 18hours)
4. Module IV: Business translation, translation of advertisements. Translation of words/phrases/dialogues relating to hotel industry (pattern (3) (Group 1 & 3 – 15hours, Group 2 – 18hours)

### **Text book prescribed**

#### **Text book for Pattern (3) in the 2nd semester**

À votre service 2 -- Lessons: (Full Text book), By- Rajeswari Chandrasekar, Goyal Publishers (P) Ltd, Delhi

### **Internal Assessment:**

The internal assessment content shall be restricted to 20% of the total.

The components for continuous internal assessment are:

Attendance: 5 marks

Assignment /Seminar/ viva: 5 marks

Test paper: 10

Total: 20

### **Scheme of End Semester Examination**

There shall be four types of questions:

1. Objective – (Questions 1 to 10) (1x10= 10 marks)
2. Short answer: (Questions 11 to 20 carrying 2 marks each (10 x 2= 20 marks)
3. Short essay: Five to be written from an internal choice of eight carrying four marks each. (5x 4= 20 marks)
4. Long essay: Two to be written from an internal choice of 3 carrying 15 marks each (15 x2= 30 marks)